

Chers amis des études québécoises,

Publier un ouvrage en hommage au professeur Jozef Kwaterko est une initiative bien méritée. Et c'est à la fois un honneur et un plaisir pour moi de m'adresser aux lectrices et lecteurs en tant que président de l'Association internationale des études québécoises.

Le professeur Kwaterko est l'un des pionniers de l'Association. Membre depuis sa fondation en 1997, il s'est dévoué entièrement, depuis plus de 30 ans, à l'étude, à l'enseignement et à la promotion de la littérature francophone d'Amérique, et plus particulièrement à celle du Québec.

Le professeur Kwaterko est reconnu, au Québec aussi bien qu'ailleurs dans le monde, comme l'un des plus grands spécialistes de la Francophonie d'Amérique. Sa thèse de doctorat « Le roman québécois de 1960 à 1975 : idéologie et représentation littéraire », soutenue en 1986, a été la première étude de grande envergure sur le roman québécois réalisée en Pologne. À cet ouvrage s'ajoutent « *French-Canadian and Québécois Novels* », 1950-1990, écrit en collaboration avec Irène Geller et Jan Miernowski et publié en 1996, « *Le roman québécois et ses (inter)discours. Analyses sociocritiques* », publié en 1998, ainsi que « *Les dialogues avec l'Amérique dans la littérature francophone du Québec et de la Caraïbe* », publié en polonais en 2003, ouvrage pour lequel il a reçu la même année le Prix de la Bibliothèque nationale de Pologne et celui de la revue polonaise *Littérature dans le monde*.

Il a traduit du français au polonais deux pièces de Michel Tremblay, à savoir « *Les Belles-Sœurs* » et « *Le vrai monde?* », et traduit du polonais au français, en collaboration avec les poètes québécois Pierre Nepveu et Robert Melançon, des poèmes de Czesław Miłosz, prix Nobel de littérature en 1980, textes qui ont été publiés à Montréal en 1981 dans la revue *Liberté*. En 1984 et en 2016, il a contribué à la publication, dans la revue polonaise *Littérature dans le monde*, de deux dossiers consacrés entièrement à la littérature québécoise.

Au fil des ans, il a accueilli nombre d'écrivains francophones du Québec et d'ailleurs en Amérique, dont Robert Lalonde et Dany Laferrière, qu'il a contribué à mieux faire connaître en Pologne aussi bien que partout ailleurs en Europe et dans le monde.

Józef Kwaterko a été professeur et chercheur invité dans plusieurs universités québécoises (Université McGill, Université de Montréal, Université Laval et Université du Québec à Montréal et Université du Québec à Rimouski). Il a également partagé son savoir en France, à l'Université Paris 13, aux universités de Montpellier, de Limoges, des Antilles-Guyane et de Bordeaux, ainsi qu'en Suède, à l'Université de Stockholm.

Durant toute sa carrière, M. Kwaterko n'a cessé d'encourager une relève en études québécoises de grande qualité dans les divers postes qu'il a occupés. Il a à son actif 37 mémoires de master, 5 dissertations de licence en littérature québécoise. À cela s'ajoutent 3 thèses de doctorat déjà soutenues et qui traitent intégralement ou partiellement de la littérature du Québec. Actuellement, il dirige trois thèses dont une concerne le Québec.

En 2018, le Conseil supérieur de la langue française du Québec récompensait son inestimable contribution à la diffusion des littératures et des cultures francophones d'Amérique sur les territoires européen et américain, sa collaboration avec les milieux scientifiques associés à la littérature québécoise et son engagement à l'égard des jeunes chercheurs francophones en lui décernant l'Ordre des francophones d'Amérique. Une reconnaissance grandement méritée pour un de nos membres qui a su dynamiser notre réseau de québécoisistes dans le monde.

J'ai moi-même eu la chance et l'honneur de pouvoir rencontrer Jozef Kwaterko à l'Université de Varsovie et à l'occasion d'activités organisées par le Centre suisse d'études sur le Québec et la Francophonie, où il a présenté d'excellentes conférences appréciées des étudiants et des étudiantes. Je me réjouis de pouvoir m'associer à l'hommage hautement mérité qui est rendu à cet ami estimé au travers de cet ouvrage et le félicite chaleureusement pour tout ce qu'il amène à la connaissance et à la diffusion des études québécoises dans le monde!

A blue ink signature, likely of Claude Hauser, consisting of a large, stylized 'C' followed by a more complex, cursive flourish.

Claude Hauser

Président de l'Association internationale des études québécoises

Professeur,

Directeur du Centre suisse d'études sur le Québec et la Francophonie

Université de Fribourg